**Выпускная квалификационная работа (бакалаврская).**

**Рекомендации для студентов.**

1. Бакалаврская работа представляет собой творческую работу научно-практического характера – перевод текста на русский язык с переводоведческим комментарием. Она выполняется выпускником университета под руководством квалифицированного преподавателя для публичной защиты на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) бакалавра по направлению подготовки «035700 Лингвистика».

**2. Задачи, решаемые в ходе подготовки и защиты бакалаврской работы:**

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, получен­ных студентами в ходе освоения общепрофессиональных и специальных дисциплин;

- расширение и углубление теоретических знаний студентов в соответствии с проблемами, освещаемыми в комментарии;

- формирование у студентов умений: применять теоретические знания при решении прак­тических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справоч­ную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;

- совершенствование у студентов практических навыков перевода, выработка переводческого умения – обосновывать, формулировать и реализовывать на практике стратегию перевода целостного текста;

- приобретение студентами навыков анализа собственного перевода, других переводов, а также научных работ в области переводоведения и лингвистики, с целью принятия оптимальных переводческих решений;

**3. Общие требования к содержанию бакалаврской работы**

3.1. Бакалаврская работа должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-практическим работам подобного профиля.

3.2. Выбор материала (текста) для практической переводческой части работы

Эта часть выполняется в 5 (для студентов, обучающихся 3,5 года) и 7 (для студентов, обучающихся 4,5 года) семестрах и защищается в виде курсовой работы в конце 5 или 7 семестра. Выбор материала должен быть целесообразным и обоснованным. Текст должен обладать общественной, культурной, профессиональной значимостью.

3.3. Переводоведческий комментарий выполняется в 6-7 семестрах (для студентов, обучающихся 3,5 года) и в 8-9 семестрах (для студентов, обучающихся 4,5 года). Переводоведческий комментарий строится вокруг практической части работы, ее переводческих трудностей и решений. Он должен отвечать требованиям логичного, последовательного и связного изложения материала, доказательности и достоверности фактов, приводимых автором, общей логической обоснованности высказанных суждений и положений, их специально-профессиональной обоснованности (то есть содержать ссылки на мнение переводоведов по тому или иному вопросу); он также, по мере необходимости, может иллюстрироваться дополнительными примерами из практики других переводчиков.

3.4. Результаты, полученные в ходе подготовки бакалаврских работ, должны иметь научно- практическую значимость, в частности:

1) быть ориентированными на повышение качества подготовки бакалавра;

2) способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образова­ния и организации образовательного процесса.

3.5. Результаты работы должны сопровождаться рекомендациями по их использова­нию в науке и практической деятельности переводчиков.

**4. Типовая структура и объем бакалаврской работы**

4.1. Бакалаврская работа имеет типовое название – «Перевод отрывка (главы, статей) из книги (журнала, газеты) [инициалы и фамилия автора и название книги (указываются на русском языке)/название СМИ (указывается на русском языке)] c \_\_\_\_ языка на русский с переводоведческим комментарием». Работа состоит из

**титульного листа,**

**оглавления,**

**введения,**

**практической части (перевода) и**

**переводоведческого комментария к нему.**

В качестве обязательной части к работе прилагается оригинал текста на иностранном языке в виде ксерокопии или распечатки файла .pdf на листах А4.

4.2. Во **введении**, объём которого составляет 1 страницу (здесь и далее под страницей подразумевается стандартная страница объемом 1800 знаков с пробелами), необходимо обосновать выбор текста для перевода, показать его общественную, культурную, профессиональную значимость, привести существенные краткие сведения об авторе текста.

4.3. **Практическая часть** работы бакалавра представляет собой текст перевода, выполнен­ного студентом в 5 (3,5 года обучения) или 7 (4,5 года обучения) семестрах в качестве курсовой работы.

4.4. **Переводоведческий комментарий** состоит из

**основной части,**

**заключения (выводов и практических рекомендаций),**

**списка литературы**

**и в некоторых случаях включает приложения** (глоссарии, таблицы, графики и т.д.).

4.5. **Основная часть переводоведческого комментария** включает следующие последовательные типовые разделы:

1) раздел объемом 2–3 страницы под примерным названием «Общая переводоведческая характеристика текста»; здесь дается стилистическая характеристика переведенного текста, включая его функционально-стилевую и жанровую принадлежность, краткое описание характерных особенностей стиля автора (если таковые имеются); также кратко излагаются, если таковые имеются, общие рекомендации переводоведов по работе с подобными текстами;

2) раздел объемом до 4 страниц под примерным названием «Стратегия перевода текста» либо «Наиболее важные переводческие задачи». В этом разделе устанавливаются и перечисляются основные переводческие трудности данного текста (с 1–3 примерами из оригинала на каждую группу трудностей), формулируются, в связи с установленными трудностями, наиболее важные переводческие задачи с расположением этих задач в порядке приоритетности, формулируется общая программа действий переводчика по выполнению этих задач (стратегия перевода);

3) раздел объемом до 10 страниц под примерным названием «Переводческие решения». В этом разделе, включающем пронумерованные подразделы под соответствующими названиями, рассматриваются группы переводческих трудностей текста от наиболее важных к менее важным с примерами переводческих решений. При необходимости можно также привлекать отдельные дополнительные примеры из материалов или публикаций других переводчиков либо содержащиеся в научных трудах. Рекомендуется ссылаться на мнения переводоведов по тому или иному вопросу. Необходимыми являются ссылки на источники страноведческой и иной информации, включая данные словарей и лингвистических корпусов.

4.6. В **заключении** объемом 1–2 страницы должны содержаться практические выводы (рекомендации).

4.7. Типовой **список литературы** состоит из двух частей – часть, включающая цитированные работы переводоведов (под названием «Цитируемые научные работы»), и часть, включающая использованные словари, справочные пособия, интернет-ресурсы, лингвистические корпуса и т.д. (под названием «Справочная литература»). Если приводились примеры из публикаций других переводчиков, названия этих публикаций приводятся отдельным, третьим списком (под названием «Источники дополнительных примеров»). Если дополнительные примеры брались из работ переводоведов, их источники входят во второй список.

4.8. Объем бакалаврской работы

4.8.1. Минимальный объём **практической части бакалаврской работы (перевод)** – 0,5 автор­ского листа (27 000 знаков включая пробелы, или порядка 15 стандартных страниц по 1800 знаков в странице включая пробелы); данный объем рассчитывается по тексту перевода.

4.8.2. Минимальный объем **переводоведческого комментария**, включая введение перед переводом и списки литературы, – 0,75 авторского листа (30 000 знаков). Приложения при подсчете объема работы не учитываются.

4.8.3. Таким образом, общий объём бакалаврской работы составляет не менее 57 000 знаков включая пробелы, или порядка 30–35 стандартных страниц.

**5. Требования, предъявляемые к оформлению бакалаврской работы**

5.1. Бакалаврская работа, в частности переводоведческий комментарий, пишется на русском языке.

5.2. Общие требования к оформлению бакалаврской работы состоят в том, что работа представляется к защите в отпечатанном и переплетенном виде (включая прилагаемый оригинал на иностранном языке) в двух экземплярах.

5.3. Оформление титульного листа.

На титульном листе указываются (в порядке следования):

- наименование вуза в соответствии с уставом;

- наименование факультета и направления подготовки (специальности);

- название кафедры, по которой выполняется бакалаврская работа;

- полное название темы бакалаврской работы и направления подготовки (специальности);

- фамилия, имя и отчество автора бакалаврской работы;

- номер группы;

- фамилия, имя, отчество, занимаемая должность, ученая степень и ученое звание руководителя бакалаврской работы;

- место и год выполнения работы.

5.4. Формат и параметры страниц

Выпускная квалификационная работа бакалавра оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210 × 297 мм.).

Текст работы печатается на одной стороне листа.

Страницы должны иметь поля. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – 20 мм.

В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, кегль – 14 пунктов.

Текст, за исключением заголовков, форматируется с выравниванием по ширине и печатается через полтора интервала, по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Страница бакалаврской работы должна содержать 28–30 строк печатного текста, или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания.

Цвет шрифта – чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть ровной в пределах строки, страницы и всего текста работы.

Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра «1» не ставится. На следующей странице проставляется цифра «2» и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы.

Каждая основная структурная часть работы (оглавление, введение, практическая часть, комментарий, заключение, список литературы, приложения) начинается с новой страницы. Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точку в конце заголовка не ставят. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается.

Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзацным отступом от начала строки, равным 1 см либо 1,27 см.

6.1.1 Выбор текста для курсового перевода, входящего в бакалаврскую работу

- Для бакалаврского перевода рекомендуется использовать материалы средней сложности различных жанров (включая худо­жест­венные, газетно-публици­сти­ческие, научно-технические и юридические тексты). Допускается ис­пользовать только ори­гинальные (т.е. не переводные) тексты, официально опубликованные и отпе­чатанные типографским способом.

- Текст должен быть оригинальным (неадаптированным) и, как правило, представляет собой небольшое целостное произведение или целостный (сплошной) отрывок из более крупного произведения (текста). Допускается использование нескольких отрывков (например, газетных или журнальных статей), если между ними существует объективная и существенная для переводоведческого комментария связь (один и тот же автор, принадлежность к одному стилю/жанру, общая тематика и т. п.).

- Переводы материалов из Ин­тернета к защите не допускаются (за исключением размещенных в Интернете цифровых вариантов изданных работ, отсканированных с бумажных источников и выложенных в виде графических файлов, цифровых (электронных) вариантов книг, скачанных с официальных сайтов издательств, а также статей с официальных сайтов периодических англоязычных изданий – «Гардиан», «Таймс», «Экономист» и др.). Не разре­шается ис­пользовать уже переведенные материалы (неопубликованные, опубликован­ные или размещенные в Интернете).

- Не допускается ис­пользовать тексты, со­держание кото­рых противоречит нор­мам законодатель­ства РФ или оскорб­ляет достоинство человека.

6.1.2. В конце 5 (3,5 года обучения) или 7 (4,5 года обучения) семестрах происходит защита курсовой работы по переводу. Работа представляется на защиту в отпечатанном виде (формат и параметры страниц – см. выше) с титульным листом, на котором указывается наименование вуза, факультет и кафедра, по которой выполняется работа, тема курсовой работы (указывается по образцу: «Перевод отрывка (главы, статей) из книги (журнала, газеты) [инициалы и фамилия автора и название книги (указываются на русском языке)/название СМИ (указывается на русском языке)] c \_\_\_\_ языка на русский»), фамилия, инициалы и номер группы автора перевода, фамилия, инициалы, занимаемая должность, ученая степень и ученое звание руководителя курсовой работы, место и год выполнения; на титульном листе должна стоять подпись руководителя работы, свидетельствующая о допуске работы к защите. Вместе с переводом сдается ксерокопия оригинала с обязательным наличием (в случае книжного или журнального издания) оборота титула оригинального издания, где содержатся сведения об авторе, авторских правах, годе издания.